

---

## BROCHURE 2024-2025

### MASTER RECHERCHE

#### Mention Arts, Lettres, Civilisations

### Parcours « MONDES HISPANOPHONES. ÉCRITURES, CULTURES, CREATIONS »

#### CONTACTS:

Adresse du carnet hypothèse.org : <https://create.hypotheses.org/>

Responsable du master « Master ALC Mondes hispanophones Recherche et Industries Culturelles et Créatives » :

**M. Daniel LECLER, Professeur des Universités**

Copernic, bureau 3B131

T : 01 60 95 74. 27

Secrétariat pédagogique : Mme Janelle Davis

[secretariat.meh@u-pem.fr](mailto:secretariat.meh@u-pem.fr)

Copernic, bureau 3B160

T : 01 60 95 74 39

## SOMMAIRE

<b>Présentation</b>	<b>3</b>
<b>Calendrier et modalités pédagogiques</b>	<b>4</b>
<b>Descriptif : enseignements et séminaires</b>	<b>7</b>
<b>Options :</b>	<b>18</b>
<b>Procédure et contacts</b>	<b>20</b>
<b>Liste des options</b>	<b>21</b>
<b>Option stage</b>	<b>23</b>

## PRÉSENTATION

La mention master Arts, Lettres, Civilisations comprend plusieurs parcours :

-CAS.	Création et Arts Sonores
-MIM.	Musique et Informatique musicale
-MPM	Musique et Production Musicale
-CAV	Cinéma et Audiovisuel
-ANCV	Arts numériques et Cultures visuelles
-LSCN.	Littérature, Savoirs et Culture numérique
-MA.	Mondes anglophones- Discours, Cultures, Créations
-MH.	Mondes hispanophones- Écritures, Cultures, Créations

Son périmètre correspond à celui de l'équipe de recherche LISAA, «Littératures, Savoirs et Arts», (<https://lisaa.univ-gustave-eiffel.fr/>). Celle-ci réunit des enseignants-chercheurs autour d'objets de recherche partagés. Les étudiants sont invités à assister aux journées d'étude et colloques organisés par le LISAA et ils doivent remettre des comptes – rendus.

Le master ALC vise à dispenser une très solide **formation disciplinaire** tout en s'inscrivant dans une **dynamique transversale** entre les **Arts, Lettres, Langues** : c'est son originalité et son point fort.

Par son ouverture, le master ALC permet à chaque étudiante et étudiant de construire un parcours individualisé en fonction de son projet personnel. La transversalité constitue un enrichissement en savoirs et compétences, facilitant à terme **l'intégration dans le monde professionnel** : non seulement celui des chercheurs, des enseignants, mais également celui des métiers de la culture, de la communication, de la traduction, de l'entreprise, des associations, des institutions publiques ...

## CALENDRIER ET MODALITÉS PÉDAGOGIQUES

**Sous réserves modifications.**

**Pré- rentrée réunion d'accueil M1 et M2 septembre 2024 :**

- **Judi 12 septembre 2024 réunion commune** aux masters ALC **Mondes Anglophones** et **ALC Mondes Hispanophones à 14h** bâtiment Copernic 3e étage, salle **3B042**

**PUIS :**

- **Pour les mondes Hispanophones :**
  - o **M1 : 15h** – bâtiment Copernic, 3e étage, salle **3B032**
  - o **M2 : 16h** – bâtiment Copernic, 3e étage, salle **3B032**

**Examens pour le tronc commun 2024-2025 :**

- Méthodologie générale : les 5 et 6 décembre 2024 et 11 avril 2025 et rattrapage les 16 et 17 juin 2025. Modalités : 2 questions au choix sur 5.
- Approche Culturelle : (M1 et M2) Examen sur table les 5 et 6 décembre 2024 et 11 avril 2025 et rattrapage les 16 et 17 juin 2025. Modalités : 1 question sur 2 au choix Vérifiez toujours sur les calendriers en cas de modifications.

**Calendrier en ligne site UFR :** cliquez [ici](#) ou ci-dessous

[https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/fileadmin/redaction/LCS/Inscriptions\\_rentree/Calendriers/Calendriers\\_2024-2025\\_MALC\\_ESP.pdf](https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/fileadmin/redaction/LCS/Inscriptions_rentree/Calendriers/Calendriers_2024-2025_MALC_ESP.pdf)

### Maquette des enseignements et séminaires (Blocs de compétences) :

- **Connaître les arts, lettres, langues et civilisation** (tronc commun à tous les parcours), bâtiment Alexandra David-Neel, vendredi matin **sur 10 semaines**.
  - M1 : 8H45-10H45, Méthodologie générale (conférences)
  - M1 et M2 : 11H-13H, Approche culturelle (mini-séminaires)
- **Approfondir ses compétences disciplinaires** (séminaires disciplinaires en Mondes hispanophones)
- **Se former à la recherche**
- **Diversifier ses compétences et préparer son insertion professionnelle**

**MCC.** Cf. site de l'UFR

### EVALUATIONS (Seront précisées en début d'année)

- **Connaître les arts, lettres, langues et civilisations (tronc commun)** est évalué par un **examen final** :
  - Méthodologie générale.** Durée : 3 H. Au choix 2 questions de cours sur 5
  - Approches culturelles** : Durée : 3 H. Sujet au choix.Une note inférieure à 8/20 ne permettra pas de valider le semestre.
- **Approfondir ses compétences disciplinaires** Les séminaires **disciplinaires** sont en **contrôle continu**. Chaque enseignant en fixe les modalités
- **Diversifier ses compétences et préparer son insertion professionnelle**
  - **Pour le parcours recherche** :  
Les options sont évaluées selon les modalités fixées par les enseignants
  - **Pour le parcours ICC.**  
Pas d'option, les cours de ce bloc sont tous obligatoires et les modalités d'évaluation seront précisées par les enseignants en début d'année.

**MEMOIRES ET SESSIONS DE JURYS : voir le calendrier en ligne :** [https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/fileadmin/redaction/LCS/Inscriptions\\_rentree/Calendriers/Calendriers\\_2024-2025\\_MALC\\_ESP.pdf](https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/fileadmin/redaction/LCS/Inscriptions_rentree/Calendriers/Calendriers_2024-2025_MALC_ESP.pdf)

- Remise de la version d'étape du mémoire, M 1 et M 2 en janvier 2025 selon les indications du directeur/de la directrice
  
- Remise du mémoire :
  - ✓ **Master 1** : fin juin 2025/ soutenance en juillet 2025 selon les indications du directeur/de la directrice ou début septembre 2025
  - ✓ **Master 2** : idem ou début septembre 2025

Le mémoire doit être remis en version électronique **et** en version papier aux deux membres du jury de soutenance.

Prévoir 3 exemplaires : un pour l'étudiant(e), un pour chaque membre du jury.

#### **Langue de rédaction et soutenance**

**M1** : Le mémoire est rédigé en espagnol et la soutenance se fait en espagnol.

**M2** : Le mémoire est rédigé en français et la soutenance se fait en français.

### **MASTER 1**

#### **MASTER 1 Semestre 1. 30 ECTS**

#### **CONNAITRE LES ARTS, LETTRES, LANGUES ET CIVILISATIONS**

**(Tronc commun 1) UE obligatoires (6 ECTS)**

##### **1. Méthodologie :**

**1.a. Méthodologie générale** (ECTS 4) o ECUE CM de MÉTHODOLOGIE GENERALE (2 ECTS)  
Vendredi 11h. Bât. des arts, amphithéâtre ADE (UE 1) :

<b>A.</b> Recherche-création : interroger l'articulation entre recherche et création	Florent Di Bartolo	20-09-24 et 27-09-24
<b>B.</b> Le hasard pour créer : surréalisme, jeux, expérimentations	Marie-Françoise Alamichel	04-10-24 et 11-09-24
<b>C.</b> Initiation à la démarche anthropologique	Martin Laliberté	18-10-24 et 25-10-24

D. Le périurbain dans la littérature et les arts, fin XXe-début XXIe siècle	Arthur Petin	08-11-24 et 15-11-24
E. La figure du métis dans la littérature du XIXe s. : Europe - Amérique Latine	Joséphine Marie	22-11-24 et 29-11-24

**1.b. Méthodologie disciplinaire** (ECUE, TD), 2ECTS : Daniel Lecler

**2. Approche culturelle 1** (ECTS 2) Vendredi 11H-13H, Bât. des arts, ADN , **5 séances par intervenant** (UE 2)

Paysages en images : le regard des peintres espagnols modernes et contemporains	10	Daniel Lecler	Du 20-09-24 au 18-10-24
Conflits des cultures et mémoire culturelle de l'Inde du XXème et XXIème siècles	10	Sandrine Soukaï	Du 25-10-24 au 29-11-24

### APPROFONDIR SES COMPETENCES DISCIPLINAIRES :

Séminaires disciplinaires obligatoires (20 ECTS)

**3. Amérique latine/Espagne XIX-XXIème** (5 ECTS) : Culture(s) et société(s) hispanophones. Amérique latine / Espagne XIX-XXI°: « **Art et identité nationale à Porto Rico** », E. Vincennot. Mutualisée Meef. (UE 3)

Le séminaire explore la question de la formation du sentiment national à Porto Rico, île des Caraïbes colonisée par l'Espagne à partir XVI<sup>e</sup> siècle, puis annexée par les États-Unis en 1898, qui n'a jamais accédé à une souveraineté politique complète. Un intérêt particulier est porté à l'influence de la production artistique sur l'émergence du nationalisme portoricain entre la fin de la période coloniale espagnole et les débuts de l'annexion américaine.

### BIBLIOGRAPHIE

- ANDERSON Benedict, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*, Londres, Ed. Verso, 2006 (1983).
- SERRA COLLAZO Soraya (coord.), *Explorando la Operación Serenidad*, San Juan, Fundación Luis Muñoz Marín/Fundación Puertorriqueña de las Humanidades, 2011.
- THIESSE Anne-Marie, *La création des identités nationales*, Ed. Points, Paris, 2001.
- COLÓN MENDOZA, Ilenia, « The Jíbaro Masquerade: Luis Paret y Alcázar's Self-Portrait of 1776 », *Hispanic Research Journal*, Vol. 17, n°5, octobre 2016.
- CORDOVA Nathaniel J., « In his image and likeness: the Puerto Rican jíbaro as political icon », *Centro Journal*, Vol. XVII, n°2, automne 2005.

FRANCO, Vivian, *A Model for Community Development. The Puerto Rican Division of Community Education*, Ithaca, N.Y., Department of Communication, Cornell University, 1994.  
GARCIA-CRESPO Naida, *Early Puerto Rican Cinema and Nation Building. National Sentiments, Transnational Realities, 1897-1940*, Lewisburg, Bucknell University Press, 2019.  
GONZÁLEZ VALES, Luis E.; LUQUE, María Dolores (coord.), *Historia de Puerto Rico*, Madrid, Ed. Doce Calles, 2012.  
Hermandad de Artistas Gráficos de Puerto Rico (coord.), *Puerto Rico, Arte e identidad*, San Juan, Editorial de la Universidad de Puerto Rico, 1998.  
MALDONADO, A. W., *Luis Muñoz Marín: Puerto Rico's Democratic Revolution*, San Juan, La Editorial, Universidad de Puerto Rico, 2006.  
ORTIZ RODRÍGUEZ, Raquel M., *El arte de la identidad: aproximación crítica al jibarismo puertorriqueño en la literatura, la música y las obras de arte*, Grenade, Editorial Universidad de Granada, 2011.  
RODRÍGUEZ LÓPEZ, Luz María, « Casas jíbaras: anotaciones sobre arquitectura y tradición », *Polimorfo*, n°4, 2017.  
SCARANO, Francisco A. « The Jíbaro Masquerade and the Subaltern Politics of Creole Identity Formation in Puerto Rico, 1745-1823 », *The American Historical Review*, vol. 101, n°5, décembre 1996. TORRES-ROBLES, Carmen L., « La mitificación y desmitificación del jíbaro como símbolo de la identidad nacional puertorriqueña », *The Bilingual Review*, San Antonio, Vol. 24, n°3, septembre-décembre 1999.

**4. Espagne XIX-XXème, mutualisé MEEF (5 ECTS). (5 ECTS). « La brièveté dans la littérature espagnole contemporaine », Daniel LECLER. Mutualisée Meef. (UE 4)**

Langue d'enseignement : espagnol/français Langue des textes étudiés : espagnol Comment définir une forme brève dans tous les genres ?

Il s'agira, au sein de ce séminaire, de s'interroger sur la définition de la brièveté en littérature et d'étudier ses diverses manifestations dans tous les genres. Le travail sera mené à partir d'une anthologie de textes espagnols des XIXe, XXe et XXIe siècles.

Indications bibliographiques :

Pierre GARIGUES, *Poétique du fragment*, Paris, Klincksieck esthétique, 1995.

Daniel BANON, *Dépaysement de l'aphorisme*, Paris, Corti, 1988.

Jean LAFOND, *Les formes brèves de la prose et le discours discontinu*, Paris, Vrin, 1984.

Gaston BACHELARD, *La poétique de l'espace*, Paris, Paris, P.U.F., 1957.

Marc de SMEDT, *Éloge du silence*, Paris, Albin.

- Daniel LECLER, « Mystère et rêverie : les mers de Juan Ramón Jiménez dans *Piedra y Cielo* », *Giono et les Méditerranées : rencontre autour de Juan Ramón Jiménez*, Dominique Bonnet et André-Alain Morello (éd.), Uhu.es Publications, 2017, p. 155-173.

- Henri MESCHONNIC, *La rime et la vie*, Paris, Folio essai, 2006. Séminaire mutualisé MEEF/ALC 1.

## **5. Epoque Moderne Espagne / Amérique (5 ECTS). « Peindre en Espagne aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles: de l'artisan à l'artiste ». Marie-Blanche Requejo Carrió. Mutualisée Meef. (UE 5)**

Descriptif : Ce cours a pour but d'initier les étudiants à l'histoire de la peinture espagnole et d'aborder ainsi les grands enjeux de la création artistique. Pour cela, ce cours s'articulera en deux volets. Un premier volet reposera sur la lecture et l'analyse d'un choix raisonné de tableaux que l'on s'attachera à resituer dans les courants esthétiques qui sont les leurs.

Un deuxième volet s'interrogera sur ce que signifie être peintre à la Renaissance. Nous réfléchirons aux conditions du passage du statut d'artisan à celui d'artiste. Comment la peinture parvient-elle à s'élever au rang des arts libéraux ? Comment se définit-on artiste au Siècle d'Or ? Afin de répondre à ces questions, nous envisagerons les circonstances historiques et sociales, qui en Espagne, ont permis cette mutation.

### **Indications bibliographiques :**

Bessière Bernard et Christiane, *La peinture espagnole*, Aix en Provence, Presses Universitaires de Provence, 2018. (analyse de 40 tableaux du XVI<sup>e</sup> au XXI<sup>e</sup> siècle). (1<sup>ère</sup> ed. 2001).

Focroulle, Bernard; Legros, Robert; Todorov, Tzvetan, *El nacimiento del individuo en el arte*. Buenos Aires, Nueva Visión, 2006.

Gallego, Julián, *El pintor de artesano a artista*, Granada, Diputación provincial de Granada, 1995. ( 1<sup>era</sup> ed. 1976).

Gombrich, Ernst, *Historia del arte*, (1<sup>era</sup> ed inglesa, 1950)

Terrassa, Jacques, *L'analyse du texte et de l'image en espagnol*, Paris, Armand Colin, 2017 (1<sup>ère</sup> ed. 1999).

## **SE FORMER A LA RECHERCHE**

### **6. Travail préparatoire au mémoire (5 ECTS) : version d'étape (voir directeur/directrice de recherche). Version étape à rendre à la rentrée des vacances de Noël. Qu'est-ce qu'un mémoire étape ? (UE 6)**

- 1 – Introduction : Il s'agit de la définition du sujet : raison du choix, intérêt, pertinence → c'est ce 1<sup>er</sup> questionnement qui vous permettra d'arriver à la rédaction de la problématique et l'annonce du plan.
- 2 – un plan détaillé.
- 3 – Bibliographie commentée (il s'agit, en trois lignes, d'indiquer pour chaque lecture (ouvrage, article, etc.) la raison pour laquelle ce titre est intéressant pour votre sujet).



**PARCOURS RECHERCHE :**

**DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE**

**7. Options Obligatoires :** 2 options au choix : (4 ECTS).

**7.a.1. Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues 1** (2 ECTS) – UE 7

**7.a.2. Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues 2** (2 ECTS) – UE 8

NB. Séminaire /Cours à choisir en Arts, Lettres, Langues dont séminaires MEEF, traductions espagnol, autres séminaires de spécialités ALC espagnol non suivis par ailleurs

**7.b. Traduction espagnole**

**7.c. Stage** (entreprise, éducation nationale, associations) (2 ECTS) Tuteur : Daniel Lecler Les étudiants (M1 et M2) peuvent également suivre (si module ouvert) les 4H maquette de méthodologie du stage réalisées en collaboration avec le SIO-IP. Comment rechercher un stage, rédiger son CV, lettres de motivation. Comment identifier ses compétences, ses savoirs, comment les valoriser... (UE 9)

**PARCOURS INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES (Obligatoire) :**

**DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE**

**7. Monde de l'entreprise** (UE 7)

**7.a. Études marketing des marchés étrangers** Mutualisé LEA3 CM Marketing. Philippe Mérigot

**7.b. Négociation interculturelle et communication en espagnol** Mutualisé MCIT M1 - Joséphine Marie

**8. Théorie et pratique de la création 1** : Mutualisé LACT L1 (scénario et dramaturgie). Franck Charpentier (UE 8)

**9. Anglais professionnel** Mutualisé LEA2 (UE 9)

**MASTER 1 Semestre 2. 30 ECTS**

**CONNAITRE LES ARTS, LETTRES, LANGUES ET CIVILISATIONS**

(Tronc commun 2) UE obligatoires (6 ECTS)

**1. Méthodologie :**

**1.a. Méthodologie générale** (ECTS 4) ○ ECUE CM de MÉTHODOLOGIE GENERALE (2 ECTS)  
Vendredi 11h. Bât. des arts, amphithéâtre ADE (UE 1) :

A. Penser le gaslighting avec la philosophie et le cinéma	4	Hugo Clémot	24-01-25 et 31-01-25
---	---	-------------	----------------------

B. Recherche-crédation dans une perspective art-science	4	Edwige Armand	07-02-25 et 14-02-25
C. MOUVEMENT : pensée, perception et modèles dans les arts, la littérature et la musique	4	Lenka Stransky	21-02-25 et 07-03-25
D. Table ronde après le master [À confirmer]	4	À préciser	14-03-25 et 21-03-25
E. Jeunesses contestataires et usages politiques de l'espace urbain au XXIe s.	4	Andrea Otero Perdomo	28-03-25 et 03-04-25

**1.b. Méthodologie disciplinaire (ECUE, TD), 2ECTS : Daniel Lecler**

**2. Approche culturelle 2 (ECTS 2) Vendredi 11H-13H, Bât. des arts, ADN , 5 séances par intervenant (UE 2) (UE 11)**

Musique et environnements sonores	10	Eleni Ira Panourgia	Du 24-01-25 au 21-02-25
Titre à confirmer	10	Marthe Stadius	Du 07-03-25 au 04-04-25

**APPROFONDIR SES COMPETENCES DISCIPLINAIRES :**

Séminaires disciplinaires obligatoires (20 ECTS)

**3. Domaine Espagne : « De la lecture à l'écriture : textes et contextes »**

Littérature, sociétés, savoirs. XX° - XXI° siècles. (5 ECTS). Daniel Lecler Mutualisé Meef *Langue d'enseignement* : espagnol/ *Langue des textes étudiés* : espagnol (UE 12)

Objectif du cours :

Ce séminaire a pour objectif d'articuler lecture, analyse et écriture créative. Il s'agira, pour les étudiants, de travailler, d'approfondir et de développer plusieurs compétences. On s'attachera à la lecture de textes en vers et en prose, tant du point de vue de la compréhension fine des œuvres que de la diction. Le rythme des phrases, la gestion des silences et des gestes qui peuvent accompagner la lecture à haute voix seront abordés. Les étudiant.es seront invité.es à donner corps à une voix, à un locuteur, à un narrateur afin d'en éprouver toute l'épaisseur, le timbre, la portée, les avancées et les limites. Cette diction sera précédée d'une mise en contexte et d'une lecture analytique des textes abordés. Elle sera suivie d'un travail d'écriture créatif qui prendra appui sur la lecture analytique effectuée précédemment. La création de

textes (souvent poétiques) doit permettre non pas d'avoir une vision externe des formes mais bien de les habiter, de les vivre de l'intérieur, de réfléchir sur elles, de les penser comme signes, comme corps signifiants. Si cela s'avère possible, une publication des textes produits, à la charge des étudiant.es et sous contrôle de l'enseignant, sera mise en place.

### **Bibliographie et modalités de contrôle :**

Au début du cours, une bibliographie sera fournie et les modalités de contrôle seront précisées.

#### **4. Domaine Amérique Latine (5 ECTS). « Peindre en Amérique espagnole à l'époque coloniale » (UE 13)**

Le séminaire aborde la production d'œuvres picturales dans les territoires américains conquis et colonisés par l'Espagne entre le XVI<sup>e</sup> et le XVIII<sup>e</sup> siècles, et se propose de cerner les mécanismes politiques, religieux, sociaux et symboliques ayant permis l'implantation, auprès des populations indigènes, d'une nouvelle culture visuelle importée d'Europe. Sont également analysées les réactions des peuples autochtones face à cette dynamique coloniale (résistances, négociations, métissages, adhésions).

#### Bibliographie :

- BAEZA SOTO Juan Carlos, *La palette du ciel. Art baroque ibéro-américain (XVI<sup>e</sup>-XVIII<sup>e</sup> siècles) : colonisation de l'esprit et iconophilie chrétienne dans le Nouveau Monde*, Editions et presses universitaires de Reims, Reims, 2021.
- BÉRCHEZ Joaquín (coord.), *Los siglos de oro en los virreinos de América (1550-1700)*, Ed. Sociedad Estatal para la Conmemoración de los Centenarios de Felipe II y Carlos V, Madrid, 1999.
- BORJA GÓMEZ Jaime Humberto, *Los ingenios del pincel: geografía de la pintura y la cultura visual en la América colonial*, Ed. Uniandes, Bogotá, 2021.
- BROWN Jonathan, KIENTZ Guillaume et coll., *Le Mexique au Louvre. Chefs-d'œuvre de la Nouvelle Espagne, XVII<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles*, Éd. du Musée du Louvre/Fomento Cultural Banamex, Paris/México, 2013.
- DOBADO Rafael, CALDERÓN FERNÁNDEZ Andrés (coord.), *Pintura de los reinos : identidades compartidas en el mundo hispánico*, Ed. Fomento Cultural Banamex, México, 2012 (4 vol.).
- DUVERGER, Christian, *Pierres métisses : L'art sacré des Indiens du Mexique au XVI<sup>e</sup> siècle*, Ed. Seuil, Paris, 2003.
- ESCALANTE GONZALBO Pablo, *Los códices mesoamericanos antes y después de la conquista española*, Ed. Fondo de Cultura Económica, México, 2010.
- FAVROT PETERSON Jeanette, *Visualizing Guadalupe: From Black Madonna to Queen of the Americas*, University of Texas Press, Austin, 2014.
- GALLEGO, Julián, *El pintor, de artesano a artista*, Ed. Diputación provincial de Granada, Grenada, 1995.
- GISBERT Teresa, DE MESA, José, *Historia de la pintura cuzqueña*, Ed. Biblioteca Peruana de Cultura/Fundación Augusto Wiese, Lima, 1982 (2 vol.).
- GRUZINSKI Serge, *La guerre des images : de Christophe Colomb à Blade Runner (1492-2019)*, Ed. Fayard, Paris, 1990.

GRUZINSKI Serge, MERMET Gérard, *L'aigle et la sibylle : fresques indiennes du Mexique*, Ed. La Documentation Française, Paris, 1994.

KATZEW Iona, *La pintura de castas: representaciones raciales en el México del siglo XVIII*, Ed.

CONACULTA, México, 2004.

LAFAYE Jacques, *Quetzacóatl et Guadalupe: la formation de la conscience nationale au Mexique (1531-1813)*, Ed. Gallimard, Paris, 1974.

MUES ORTS Paula, *La libertad del pincel. Los discursos sobre la nobleza de la pintura en Nueva España*, Ed. Universidad Iberoamericana, México, 2008.

PINOTTI Andrea, SOMAINI Antonio, *Culture visuelle : images, regards, médias, dispositifs*, Ed. Presses du réel, Dijon, 2022.

RODRÍGUEZ MOYA Inmaculada, *La mirada del virrey. Iconografía del poder en la Nueva España*, Ed. Universitat Jaume I, Castellón, 2003.

RUSSO Alessandra, *The Untranslatable Image. A Mestizo History of the Arts in New Spain, 1500-1600*, University of Texas Press, Austin, 2014.

## SE FORMER A LA RECHERCHE

**5. Mémoire** (10 ECTS). Soutenance, incluant compte-rendus des JE, colloques (UE 14)

### PARCOURS RECHERCHE

## DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

**6. Options Obligatoires : 2 options au choix :** (4 ECTS).

**6.a.1 Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS) – UE 15

**6.a.2 Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS) – UE 16

**NB.** Séminaire /Cours à choisir en Arts, Lettres, Langues dont séminaires MEEF, traductions espagnol + linguistique, autres séminaires de spécialités ALC espagnol non obligatoires du S4

**6.b. Traduction espagnole**

**6.c. Stage éducation, entreprise**

(entreprise, éducation nationale, associations) (2 ECTS) Tuteur : Daniel Lecler Les étudiants peuvent également suivre (M1 et M2) les 4H maquette de méthodologie du stage réalisées en collaboration avec le SIO-IP, si ce module est ouvert. Comment rechercher un stage, rédiger son CV, lettres de motivation. Comment identifier ses compétences, ses savoirs, comment les valoriser... (UE 17)

### PARCOURS INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES (Obligatoire) :

## DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

**6. Négociation interculturelle (UE 15)**

**6.a. Cadre théorique de la négociation** Mutualisé MCIT M1 Joséphine Marie

**6.b. Négociation interculturelle et communication en espagnol** Mutualisé MCIT M1 -  
Joséphine Marie

**7. Théorie et pratique de la création 2 :** Mutualisé LACT L2 Histoire et analyse des musiques  
populaires Guillaume Dupetit (UE 16)

**8. Anglais professionnel** Mutualisé LEA2 (UE 17)

**9. Stage obligatoire**

---

## MASTER 2

### Master 2 Semestre 3. 30 ECTS

#### CONNAITRE LES ARTS, LETTRES, LANGUES ET CIVILISATIONS

##### (Tronc commun 3) UE obligatoires (3 ECTS)

#### 1. Approche culturelle 3 (3 ECTS) Vendredi 11H-13H (UE 18)

Mythes et Intermédialité	10	Lenka Stransky	Du 20-09-24 au 18-10-24
Cultures africaines-américaines de l'extrême-contemporain et la littérature de combat	10	Jean-Paul Rocchi	Du 25-10-24 au 29-11-24

#### APPROFONDIR SES COMPETENCES DISCIPLINAIRES :

#### 2. Séminaires disciplinaires obligatoires (23 ECTS).

##### 2.a. Image Espagne / Amérique latine Image(s)

« Esthétique et idéologie du Nuevo Cine Latinoamericano ». E. VINCENOT (UE 19)

##### 2.b. Littérature Espagne XIX-XX.

« Formes et fonctions des jardins et des mondes paysagers dans la littérature espagnole contemporaine (de la lecture à l'écriture) » Daniel LECLER (UE 20)

*Langue d'enseignement* : français / espagnol / *Langue des textes étudiés* : espagnol

Mots-clefs : poésie, poésie en prose, théâtre, critique, genre littéraire, traduction, écriture, diction. Mutualisé MEEF. (5 ECTS)

L'objet de ce séminaire, portant sur la littérature espagnole (prose, poésie, théâtre), est de mener une réflexion sur la présence des jardins et des mondes paysagers dans les textes du XIX<sup>e</sup> siècle à nos jours. Il s'agira d'analyser les formes de leur apparition et leurs fonctions au sein des œuvres ainsi que leurs rapports éventuels avec la question écologique. Une attention particulière sera portée au genre poétique. Le travail mené dans le cadre de ce séminaire sera également enrichi par une réflexion sur la diction et par la pratique de l'écriture sous la forme d'un atelier qui s'appuiera sur les textes qui auront été abordés. Enfin, les étudiants participeront à l'élaboration d'un recueil incluant leurs productions ainsi que certains des textes étudiés accompagnés de leur traduction.

#### Indications bibliographiques

<https://lcs.univ-gustave-eiffel.fr/formations/masters/master-alc-mondes-hispanophones>

- Yves BONNEFOY, *La poésie et la gnose*, Paris, Éditions Galilée, 2016.
- Gaston BACHELARD, *L'intuition de l'instant*, Paris, Le Livre de Poche, 1992.
- *Jardins et mondes paysagers I*, Daniel Lecler (coord.) et Claudine Marion-Andrès (éd.), *Les Langues Néo-latines*, n°386, Paris, septembre 2018.
- *Jardins et mondes paysagers II*, Daniel Lecler (coord.) et Claudine Marion-Andrès (éd.), sept. 2018. ISSN 0814-7570. © Publications numériques de la Société des Langues Néo-Latines, Complément au n°386, URL : <https://neolatines.com/sln/?p=3516>
- Daniel LECLER, « La transformación del paisaje en Juan Ramón Jiménez : de lo sensible a lo ecológico », Paris, in Enjeux et conséquences des mutations discursives dans l'espace EspagneAmériques, Pandora, Françoise Martinez et Corinne Lepage (éds.), Université de Paris 8 VincennesSaint-Denis, UPL, en prensa.

## 2.c. Civilisation Amérique latine ou Espagne

Histoire Amérique latine XIX-XXI (1) : « **Administrer les confins de l'empire espagnol : le Paraguay au XVIIIe** ». E. Vincennot (5 ECTS) En partie mutualisée Meef (UE 21)

Une bibliographie et un corpus de textes sera adressé aux étudiants pour le premier cours.

## SE FORMER A LA RECHERCHE

### 3. Mémoire étape incluant compte-rendus des JE, colloques (8 ECTS) – UE 22

<b>Parcours Recherche</b>
---------------------------

## DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

### 4. Options Obligatoires : 2 options au choix : (4 ECTS).

**4.a.1. Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS) – UE 23

**4.a.2. Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS) – UE 24

**NB.** Séminaire /Cours à choisir en Arts, Lettres, Langues dont séminaires MEEF, traductions espagnol, autres séminaires de spécialités ALC espagnol non suivis auparavant

**4.b. Traduction den espagnole**

**4.c. Stage éducation, entreprise** (entreprise, éducation nationale, associations) (2 ECTS)

Tuteur : Daniel LECLER (UE 25)

Tous les étudiants (M1 et M2), si ce module est ouvert, peuvent suivre les 4H maquette de méthodologie du stage réalisées en collaboration avec le SIO-IP. Comment rechercher un stage, rédiger son CV, lettres de motivation. Comment identifier ses compétences, ses savoirs, comment les valoriser...

**PARCOURS INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES (Obligatoire) :**

**DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE**

**4.Économie de la culture 1** : E. Vincenot Mutualisation avec les LLCE3 (renforcement disciplinaire) – UE 23

**5.héorie et pratique de la création 3** : Mut. LACT Ormuz Key Atelier ciné. obligatoire, 1 sem. en janvier intensif (UE 24)

**6.Professionnalisation** (UE 25)

**6.a. Projet professionnel tutoré** : Mutualisé MCIT M1 Méthodologie du PPT (Philippe Mériqot)

**6.b. Anglais** : Mutualisé LEA3

**MASTER 2**

**Master 2 Semestre 4. 30 ECTS**

**CONNAITRE LES ARTS, LETTRES, LANGUES ET CIVILISATIONS**

**(Tronc commun 4) UE obligatoires (3 ECTS)**

**1.Approche culturelle 4** (3 ECTS) Vendredi 11H-13H  
(UE 26)

Violence et solitude dans <i>Platero y Yo</i> de Juan Ramon Jiménez	10	Daniel Lecler	Du 24-01-25 au 21-02-25
Qu'est-ce que les Lumières ? L'actualité d'un héritage	10	Nicolas Féry	Du 07-03-25 au 04-04-25

**APPROFONDIR SES COMPETENCES DISCIPLINAIRES :**

**2.Séminaires disciplinaires obligatoires** (23 ECTS).

Un séminaire obligatoire au choix (8 ECTS. Les 2 autres peuvent être choisis comme option) :

**2.a. Image(s) Amérique Latine / Espagne**

« Écriture et image poétique : une sacralisation du profane ». Daniel Lecler (UE 27)

Ce cours, portant sur la poésie moderne et contemporaine, a pour objectif de mettre en lumière les mécanismes qui permettent une « sacralisation du profane », en particulier l'étude des images



poétiques créées par le verbe, par la rime, mais aussi par le rythme. En poursuivant le but que nous nous sommes fixés, les textes seront interrogés par le biais de la traduction. Une attention sera également portée sur les œuvres théâtrales, que nous aborderons sous l'angle de la poésie, du dramatisme et de la dramatisation. Enfin, le travail mené au sein de ce séminaire sera enrichi par une réflexion sur la diction et une pratique de l'écriture sous forme d'atelier ce qui permettra de mieux « habiter » les formes étudiées.

Une bibliographie sera communiquée lors du premier cours.

## 2.b. Littérature Espagne XX-XXI<sup>e</sup>:

### « Juan Ramón Jiménez: verso y prosa » Daniel LECLER

*Langue d'enseignement* : espagnol/ *Langue des textes étudiés* : espagnol

Mots-clefs : poésie, poésie en prose, théâtre, critique, genre littéraire, traduction, écriture, diction (UE 28)

Juan Ramón Jiménez (1881-1958) est une figure incontournable de la littérature espagnole contemporaine. La simplicité, la profondeur et la modernité de son œuvre ont marqué plusieurs générations de poètes et d'écrivains. Ce séminaire se propose de parcourir quelques-unes de ses productions, en vers ou en prose afin de mettre en lumière la perméabilité et l'hybridité des genres et de dessiner les contours de sa poétique.

#### Indications bibliographiques :

*Cien años de Platero y yo (1914-2014)*, Soledad González Ródenas y Eloy Navarro Domínguez (eds.), Huelva, Biblioteca de estudios Juanramonianos, 2017.

*Diario de un poeta recién casado de Juan Ramón Jiménez, un poema entre dos aguas*, Daniel Lecler y Arturo Sánchez Mercadé (éds.), *L'Entre deux*, N° 4 (2), décembre 2018. Université d'Artois, URL : <http://lentre-deux.com>

Juan Ramón JIMÉNEZ, *Guerra en España*, prosa y verso (1936-1954), Edición de Ángel Crespo revisada y ampliada por Soledad González Ródenas, Granada, Editorial Point de Lunettes, 2009.

-----, *Platero y yo*, Jorge Urrutia (ed.), Madrid, Biblioteca Nueva, 1997.

-----, *Diario de un poeta recién casado (1916)*, Michael P. Predmore (ed.), Madrid, Cátedra, 1998.

-----, *Lírica de una Atlántida. En el otro costado. Una colina meridiana. Dios deseado y deseante. De ríos que se van. (1936-1954)*, Alfonso Alegre Heitzmann (ed.), Barcelona, Galaxia Gutenberg, 1999.

-----, *Espacio y Tiempo*, Joaquín Llansó Martín-Moreno y Rocío Bejarano Álvarez, Ourense, Linteo Poesía, 2012.

Daniel LECLER, *L'Âne et la plume, une lecture de Platero y yo (1907-1916) de Juan Ramón Jiménez*, sous presse.

Daniel LECLER, « Platero y yo: horizontes hermenéuticos. El caminar y la escritura », *Cien años de Platero y yo (1914-2014)*, Huelva, Biblioteca de Estudios Juanramonianos, 2017, p. 161-177.

Daniel LECLER, « Du visible à l'invisible dans Platero y yo et Don Quichotte », colloque international « Juan Ramón Jiménez: Tiempo de creación (1913-1917) », in Juan Ramón Jiménez Tiempo de creación (1913-1917), Belén Hernández Marzal et Daniel Lecler, « Avant-propos » dans Juan Ramón Jiménez: tiempo de creación (1913-1917), © Publications numériques de l'ERAC, « Travaux et documents hispaniques », n° 8, 2017, <http://publis-shs.univ-rouen.fr/eriac/index.php?id=159>

2.c. Civilisation Amérique latine ou Espagne :

« **Histoire urbaine de l'Amérique latine** ». Emmanuel Vincenot (UE 29)

### SE FORMER A LA RECHERCHE

**3. Mémoire** -incluant comptes-rendus des JE, colloques (15 ECTS) et soutenance (UE 30)

#### Parcours recherche

### DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

**4. Options Obligatoires** : 2 options au choix : (4 ECTS).

**4.a.1. Séminaires et ateliers Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS) – UE 31

**4.a.2. UE 32 : Arts, Lettres, Langues** (2 ECTS)

**NB.** Séminaire /Cours à choisir en Arts, Lettres, Langues dont séminaires MEEF, TD traductions espagnol, autres séminaires de spécialités ALC espagnol non obligatoires du S4

**4.b. Traduction**

**4.c. Stage éducation, entreprise** (entreprise, éducation nationale, associations) (2 ECTS) Tuteur : Daniel Lecler Tous les étudiants (M1 et M2), si le module est ouvert, peuvent suivre les 4H maquette de méthodologie du stage réalisées en collaboration avec le SIO-IP. Comment rechercher un stage, rédiger son CV, lettres de motivation. Comment identifier ses compétences, ses savoirs, comment les valoriser... (UE 33)

#### PARCOURS INDUSTRIES CULTURELLES ET CRÉATIVES (Obligatoire) :

### DIVERSIFIER SES COMPÉTENCES ET PRÉPARER SON INSERTION PROFESSIONNELLE

**4. Économie de la culture 2** : Mutualisé Master 1 CIT (Cultures et sociétés des pays hispanophones) – UE 31

**5. Théorie et pratique de la création 4** : Mutualisé L2 S2 LACT Pratique de la photographie (UE 32)

**6. Professionnalisation** (UE 33)

**6.a. Projet professionnel tutoré (rédaction et soutenance)** Mutualisé MASTER MCIT M1 -

**6.b. Anglais** : Mutualisé LEA3

## OPTIONS

### Hors Langues vivantes

Les langues vivantes sont soumises à l'approbation du responsable en lien avec un projet professionnel clair et argumenté. Cette option doit être poursuivie sur les 4 semestres.

## PROCÉDURE ET CONTACTS

Les étudiants doivent

- se présenter au professeur lors du 1<sup>er</sup> cours et indiquer leur parcours.
- indiquer leur choix par un mail commun aux personnes suivantes :
  1. la responsable du parcours Mondes hispanophones, [daniel.lecler@u-pem.fr](mailto:daniel.lecler@u-pem.fr)
  2. la secrétaire pédagogique du master MH, [secretariat.meh@u-pem.fr](mailto:secretariat.meh@u-pem.fr), Mme Janelle Davis  
[janelle.davis@univ-eiffel.fr](mailto:janelle.davis@univ-eiffel.fr)
  3. la secrétaire pédagogique de la transversalité, bât. Alexandra David-Neel, Mme  
Corinne RENOUX [corinne.renoux@u-pem.fr](mailto:corinne.renoux@u-pem.fr)  
Consulter <http://lact.u-pem.fr>

NB. Cela permettra de récupérer vos notes et copies sans problème

### LISTE COMPLÈTE DES OPTIONS 2024-2025 voire sur le site la liste des options

Sous réserve de compatibilité horaire et de place.

Vérifier les horaires et salles sur ADE <https://edt.univ-eiffel.fr/direct/>

- . Atelier d'écriture cinématographique. Intervenant M. Hormuz Key (cinéaste et enseignant)

**Atelier réservé aux étudiants M1 et M2 uniquement des parcours « Mondes anglophones », « Mondes hispanophones », et « Lettres modernes »**

L'atelier de 24H se déroulera sur un mode intensif : du **mardi 07 janvier au vendredi 10 janvier 2025** et du lundi 5 mai au mercredi 7 mai 2025.

Option pouvant être choisie soit au SM impair soit au semestre pair compte tenue de sa date.

L'atelier se déroule en deux temps par étapes :

- travail d'écriture sur le titre, résumé et synopsis...
- travail pratique de réalisation du film : durée 3mn environ.

LIEU : bâtiment des arts Alexandra David-Neel (studio, matériel de tournage)

Films étudiants de M. Hormuz Key projetés en juin, juillet lors d'un festival cinématographique à Paris, « 20e Festival en verre... » au cinéma L'entrepôt, 75014.

En ligne également sur youtube

---

**Parcours Mondes hispanophones- Bât. COPERNIC.**

**Responsable. Daniel LECLER**

---

**Options possibles à l'intérieur du parcours Mondes hispanophones :**

- L'option traduction (version, thème, linguistique) a lieu le mardi avec les MEEF.
- Les séminaires MEEF espagnol peuvent être choisis au titre des options.
- Les séminaires de spécialité mondes hispanophones peuvent être choisis au titre des options par les étudiantes et étudiants Erasmus (rentrant ou sortant), provenant d'une autre université (M2).
- 1 seul séminaire est obligatoire au S4. Les 2 autres peuvent être choisis au titre de l'option :

UE 27 : Image(s) AL / (2). « Écriture et image poétique : une sacralisation du profane » Daniel Lecler.

UE 28 : Littérature Espagne XX-XXI<sup>e</sup> : « Juan Ramón Jiménez: vers et prose » Daniel LECLER

---

UE 29 : Histoire Amérique latine-Espagne XIX-XXI (2) : « Histoire urbaine de l'Amérique latine »  
Emmanuel Vincenot

## STAGE

## PROCÉDURE ET CONTACTS

Toute la procédure et les documents relatifs au stage en master ALC-MH (déroulement, rapport, fiches) sont en ligne : <http://langues.u-pem.fr/stage/>

Vos interlocuteurs à l'université sont :

- le responsable du master pour validation, suivi, soutenance. [daniel.lecler@u-pem.fr](mailto:daniel.lecler@u-pem.fr)
- la secrétaire pédagogique, Janelle Davis, [janelle.davis@univ-eiffel.fr](mailto:janelle.davis@univ-eiffel.fr)

Copernic, bureau 3B160  
T : 01 60 95 74 39

Le stage doit vous permettre d'acquérir une expérience professionnalisante en cohérence avec votre cursus, ou avec votre projet professionnel.

**RAPPEL. La durée indiquée est un minimum (70h).** Il est conseillé de faire un stage plus long si cela vous est proposé et que cela vous est possible en termes d'emploi du temps.

A adapter : stage suivi ou en alternance (1 ou 2 jours /semaine)